

**ERGON
COMMUNICATIONS
3811 Moncton Street
P.O Box 31862
Steveston Village
Richmond, B.C. V7E 0B5**

MEMORANDUM OF AGREEMENT

Made May 27, 2016

Between:

Valsts izglītības attīstības aģentūra (the
State Education Development Agency)
Host agency of the Euroguidance
programme in Latvia
Valņu Street 1, 5th floor
Rīga LV-1050
Latvia

(hereinafter called the PUBLISHER)

And:

Ergon Communications
3811 Moncton Street
P.O Box 31862
Steveston Village
Richmond, B.C. V7E 0B5

(hereinafter called the PROPRIETOR).

WHEREBY it is mutually agreed as
follows regarding the work entitled:

“ACTIVE ENGAGEMENT” according
to the technical specification included in
Annex

(hereinafter called the WORK).

1. The PROPRIETOR hereby grants to
the PUBLISHER the sole and

**ERGON
COMMUNICATIONS
3811 Moncton Street
P.O Box 31862
Steveston Village
Richmond, B.C. V7E 0B5**

VIENOŠANĀS MEMORANDS

Sastādīts 2016. gada 27.maijā

Starp:

Valsts izglītības attīstības aģentūra
Euroguidance programmas Latvijā
uzņemošā aģentūra
Valņu ielā 1, 5. stāvs
Rīga LV-1050
Latvia

(turpmāk tekstā saukta IZDEVĒJS)

un:

Ergon Communications
3811 Moncton Street
P.O Box 31862
Steveston Village
Richmond, B.C. V7E 0B5

(turpmāk tekstā saukta ĪPAŠNIEKS).

AR ŠO tiek noslēgta savstarpēja
vienošanās par šeit norādīto darbu:

“ACTIVE ENGAGEMENT”
(“AKTĪVA IESAISTĪŠANĀS”), saskaņā
ar pielikumā norādīto tehnisko
specifikāciju,

(turpmāk tekstā saukts DARBS).

1. ĪPAŠNIEKS ar šo piešķir
IZDEVĒJAM vienpersoniskas un

- exclusive right to translate, electronically publish and distribute the WORK in Latvian.
2. All other rights, now existing or which hereafter come into existence and which are not expressly granted by this agreement, are hereby reserved to and by the PROPRIETOR.
3. The PUBLISHER shall publish the WORK in the said language at its own expense. The translation of the WORK shall be made faithfully and accurately. It is understood that some modification of the WORK may be necessary to accommodate the needs of the local market. The name of the translator can be acknowledged on the front page of the WORK. Also, the design of the front cover can be changed in accordance with the wishes of the PUBLISHER.
4. The PUBLISHER shall, unless prevented by circumstances outside its control, publish its edition of the WORK within twelve months of the date of this agreement. Shall it fail to do so, this agreement shall terminate automatically and all rights herein shall revert to the PROPRIETOR.
5. The PUBLISHER shall include in its edition the names of the author and the PROPRIETOR, and the title of the WORK in English.
6. The PUBLISHER shall pay to the PROPRIETOR a royalty fee of 5,000 EUR.
7. The PUBLISHER shall send to the PROPRIETOR on publication an electronic copy of the WORK issued by the PUBLISHER.
8. In the event of the PUBLISHER being declared bankrupt or taking advantage of any bankruptcy or insolvency act or violating any clause of this agreement and failing to rectify
- ekskluzīvas tiesības tulkot, elektroniski publicēt un izplatīt DARBU latviešu valodā.
2. Visas citas tiesības, kas pastāv tagad un kas var rasties, un kas nav skaidri piešķirtas ar šo vienošanos, patur ĪPAŠNIEKS.
3. IZDEVĒJS publicē DARBU norādītajā valodā uz sava rēķina. DARBA tulkojums jāveic atbilstoši tekstam un precīzi. Ir saprotams, ka zināmas izmaiņas DARBĀ var būt nepieciešamas, lai padarītu to piemērotu vietējā tirgus vajadzībām. Tulkotāja vārdu var norādīt DARBA pirmajā lapā. Arī priekšējā vāka dizainu var mainīt atbilstoši IZDEVĒJA vēlmēm.
4. IZDEVĒJS, ja vien to nekavē apstākļi ārpus tā kontroles sfēras, publicē DARBU divpadsmit mēnešu laikā pēc šās vienošanās noslēgšanas datuma. Ja tas netiek izdarīts, šī vienošanās tiek automātiski izbeigta un visas ar to piešķirtās tiesības atgriežas ĪPAŠNIEKAM.
5. IZDEVĒJS norāda savā izdevumā autora un ĪPAŠNIEKA vārdu, kā arī DARBA nosaukumu angļu valodā.
6. IZDEVĒJS maksā ĪPAŠNIEKAM autortiesību maksu 5000 EUR.
7. IZDEVĒJS nosūta ĪPAŠNIEKAM DARBA, ko izdevis IZDEVĒJS elektronisku kopiju izdošanas brīdī.
8. Ja tiek pasludināts IZDEVĒJA bankrots vai tas tas izmanto jebkādas bankrota vai maksātnespējas likumus vai pārkāpj kādu šās vienošanās punktu un neizlabo šādu pārkāpumu 1

such violation within 1 (one) month after written notice from the PROPRIETOR, then in either event all rights granted under this agreement shall revert to the PROPRIETOR forthwith and without further notice, without prejudice to any monies already paid or then due to the PROPRIETOR from the PUBLISHER.

9. The rights herein granted are assigned to the PUBLISHER solely and shall not be transferred by it without the written consent of the PROPRIETOR.
10. This agreement shall be governed by and interpreted in all respects with the laws of Canada.

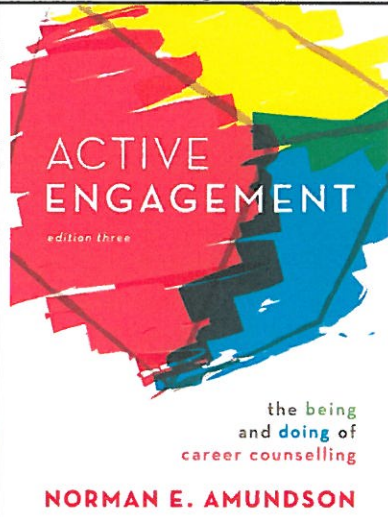
(viena) mēneša laikā pēc rakstiska paziņojuma no ĪPAŠNIEKA saņemšanas, jebkurā gadījumā visas ar šo vienošanos piešķirtās tiesības atgriežas ĪPAŠNIEKAM nekavējoties un bez papildu paziņojuma, neskarot nekādas naudas summas, kas jau samaksātas vai pienākas ĪPAŠNIEKAM no IZDEVĒJA.

9. Šeit piešķirtās tiesības ir piešķirtas vienpersoniski IZDEVĒJAM, un tas nedrīkst tās nodot bez ĪPAŠNIEKA rakstiskas piekrišanas.
10. Šo vienošanos visos jautājumos regulē un interpretē saskaņā ar Kanādas tiesību aktiem.

Date/Datums: May 4/2016 Signature /Paraksts: 
PUBLISHER/IZDEVĒJS

Date/Datums: 27.05.16 Signature /Paraksts: 
PROPRIETOR/ĪPAŠNIEKS

Technical Specification (description of procurement project)

Name	Description	Volume	Illustrative image
Translation and publishing rights in Latvian for the career guidance methodology compendium "ACTIVE ENGAGEMENT", edition four (2016), for a 12 month period	The specific objectives of the <i>Euroguidance Programme</i> foresee disseminating career guidance methodologies that are acknowledged across Europe. In the work plan for 2016 the European Commission has endorsed translation of the methodology compendium "ACTIVE ENGAGEMENT" by Norman E. Amundson into the Latvian language. The author is represented by publishing house "ERGON COMMUNICATIONS", the owner of "ACTIVE ENGAGEMENT". The subject of procurement is the right to translate and publish the text into the Latvian language by SEDA (the implementer of the Euroguidance Programme in Latvia).	368 pages + front and back cover	

Tehniskā specifikācija

N r.	Nosaukums	Apraksts	Apjoms	Ilustratīvs attēls
1.	Tulkošanas tiesības uz 12 mēnešiem karjeras atbalsta metodiku krājuma „ACTIVE ENGAGEMENT” 3. izdevumam (2009.)	Saskaņā ar <i>Euroguidance programmas</i> darba uzdevumu, <i>Euroguidance</i> izplata Eiropā atzītas karjeras atbalsta metodikas. 2016. gada darba plānā Eiropas Komisija ir apstiprinājusi Normana A. Amundsona metodiku krājuma „ACTIVE ENGAGEMENT” tulkojumu latviešu valodā. Autoru pārstāv izdevniecība „ERGON COMMUNICATIONS”, kas ir „ACTIVE ENGAGEMENT” īpašnieks. Īpašnieks uz vienošanās memoranda pamata par atlīdzību 5000 EUR piešķir VIAA (Euroguidance programmas īstenotājs Latvijā) darba tulkošanas un izdošanas tiesības latviešu valodā. Saite: http://ergoncommunications.com/products/active-engagement	358 lapas + pirmais un pēdējais vāks	